Лабораторная работа 10, 3 уровень Денисова Дарья

Паркор

1. В первую очередь выдвигаем гипотезу: «N — лингвоспецифическое слово». Например, я буду анализировать слово «пошлость»

Использую для этого Параллельный Английский корпус НКРЯ В поле «Лемма» пишем «пошлость»

- 2. Придумываем несколько переводов на целевой язык
- 3. Ищем слово из языка-источника в параллельном корпусе и считаем разные переводы
- 4. Сравниваем с каким-нибудь нелингвоспецфичным словом из того же семантического поля (например, «распущенность», которая вместе с «пошлостью» находится в одном семантическом поле)

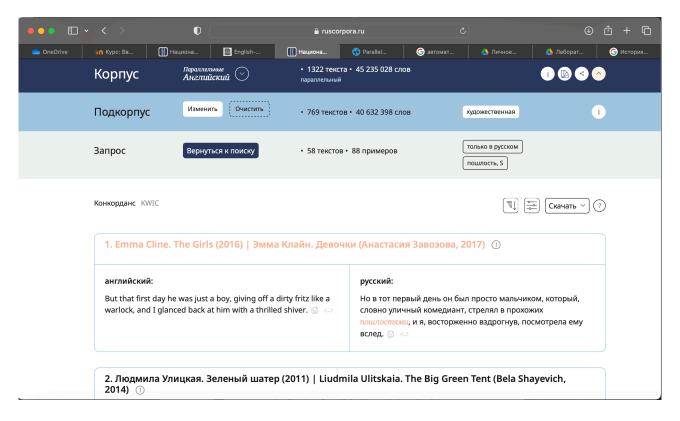
Ищем **лингвоспецифическое** слово, которое будем анализировать, в моём случае - пошлость

Проверяем его стилистическую окраску https://livedict.syllabica.com/word через этот сайт

Корпус выдает список текстов. Читаем, вычленяем английские синонимы к слову пошлость

giving off a dirty fritz, banality 3, obscenities 2, bullying, bad taste, vulgarity 8, triter, triviality 7, dishonorable, platitude 5, sentiments, coarseness, vulgar action, commonplace 4, sentence 2, ineptitude, diseases, blackguardism, flatness - это мои синонимы

Цифрами для себя подписала, сколько раз повторялись некоторые модели перевода



Все посчитала, написала количество без повторения, написала количество повторений самого частотного слова. После этого его частоту делю на все слова 8:19 = 0,4210526315789474

Лингвоспецифичное слово "пошлость" в НКРЯ в параллельном корпусе встречается 19 раза, не повторяясь.

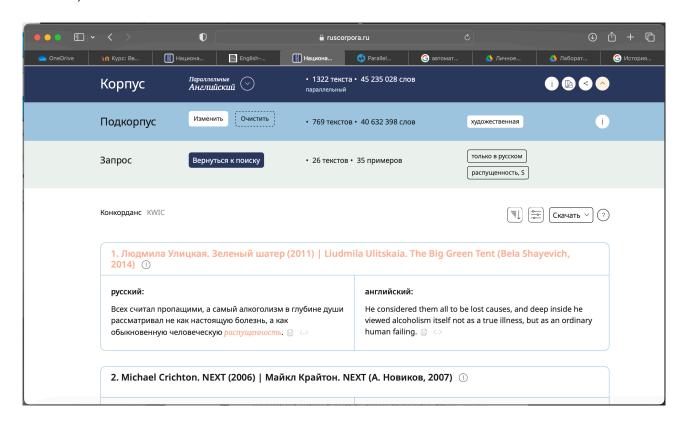
Самая частотная модель перевода vulgarity встретилась около 8 раз.

8:19 = 0,4210526315789474

Нелингвоспецифичное слово "распущенность" в параллельном корпусе встречается примерно в 14 разной вариации.

Failing, expediency, turpitude, dissolution, ribald allusions, shamelessly, Not quite nice, vulgar act of misbehavior, looseness 5, errant, negligence, laxity 9, liberty, vulgarity 4 Самое часто встречающееся слово laxity, 9 раз. Однако другие тоже периодически повторялись.

9:14= 0,6428571428571429



Вот какие настройки получились, в подкорпусе еще сферу функционирования текста нужно выбрать - художественная

